

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Português

No. 326

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

3月/março, 2021

Hello Corner e Hello Corner News são divisões da Seção de Promoção de Cooperação de Cidadãos de Ageo

新型コロナウイルス関連情報

<ワクチン接種>

4月以降に65歳以上の方全員に、新型コロナウイルスワクチンの接種券と接種に関する案内書を送ります。ワクチン接種は無料です。英語、中国語、韓国語に対応するコールセンターも開設されます。

接種券と案内書は日本語で書かれていますので、内容につきましては、コールセンターに問い合わせてください。ハローコーナーでも4言語(英語、スペイン語、中国語、ポルトガル語)で説明します。また、市役所の窓口には11言語の電話越しの通訳サービスもありますので、ご利用ください。



<休業者向け給付金>

中小企業に雇われていて、新型コロナウイルスの影響で仕事を休まされたのに、休業手当(休業中の賃金)を受け取ることができなかった人は、申請すると、「新型コロナウイルス感染症対応休業支援金・給付金」がもらえます。

正規労働者の場合、2020年10月~12月に休んだ際の申請期限は3月31日(水)、1月~2月の休業の申請期限は5月31日(月)です。また、シフト制のアルバイトや日雇いなどの非正規労働者も対象となり、2020年4月~9月分の申請期限は3月末まで延長となりました。

コールセンター:

Tel. 0120-221-276

月~金 午前8:30~午後8:00
土日祝 午前8:30~午後5:15



Informações relacionadas ao novo coronavirus

< Vacinação >

Será enviado a partir do mês de abril, cartão e guia explicativo para receber a vacina COVID-19, para todos acima de 65 anos. A vacina é gratuita. Haverá atendimento em inglês, chinês e coreano no Call Center. O cartão e guia explicativo da vacina só em japonês, se precisar saber mais sobre o seu conteúdo, consultar a Hello Corner (inglês, espanhol, chinês e português). Utilize também atendimento em 11 idiomas através do serviço de interpretação por telefone, nos balcões de atendimento da prefeitura

Novas informações sobre a vacina COVID-19, ver Edição extraordinária do Hello Corner News, programado para meados de março.

< Subsídio para Trabalhadores com Trabalho Paralisado >

Para trabalhadores de pequenas e médias empresas, que não puderam trabalhar devido o COVID-19 e que não puderam receber o subsídio de licença (salário em período de folga), poderão se inscrever para este benefício que se chama "Shingata Coronavirus Kansensho Taiyo Kyuugyo Shienkin · Kyuufukin".

Para trabalhadores regulares, o pedido do subsídio tem seu vencimento em 31 (4ª feira) de março para quem folgou de outubro a dezembro de 2020, ou até dia 31 (2ª feira) de maio para quem folgou de janeiro a fevereiro de 2021. Este benefício também é aplicável para trabalhadores não regulares tais como arubaito ou hiyatoi (diaristas), e o prazo para requerimento foi prorrogado para até final de março para o período de abril a setembro de 2020.

Call Center: Telefone 0120-221-276

Segundas às Sextas-feiras: 8h30~20h00

Sábados, Domingos e Feriados: 8h30~17h15

https://www.mhlw.go.jp/content/11600000/00064877_1.pdf

<https://www.mhlw.go.jp/stf/kyugyoshienkin.html>



だいぎぎょう こやう せい
大企業に雇用されているシフト制のアルバイトや
ひやとい ひせいきろうどうしや しんせい
日雇いなどの非正規労働者も、申請すると、この
きゆうぎようし えんきん きゆうふきん
休業支援金・給付金がもらえるようになりました。

マイナンバーカード

マイナンバーカードを持っていない人に、QRコード
つきつの交付申請書こうふしんせいしよが送られています。QRコードを使っ
て、スマートフォンなどで簡単かんたんにマイナンバーカード
を申請することが出来ます。同封されている返信用
封筒ふうとうで申請書しんせいしよを返送し、切手なしでの郵送申請もでき
ます。3月末までにマイナンバーカードの
交付申請こうふしんせいをすると、上限じょうげん5,000円分えんぶん
マイナポイントがもらえます。



<https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/about/>

マイナポイント

マイナンバーカードを使って、マイナポイントの
予約・申し込みを行い、選択したキャッシュレス決済
サービスでチャージや買い物をすると、上限じょうげん5,000
円分えんぶんのポイントがもらえます。対象となるキャッシ
ュレス決済手段は、ICカード(電子マネー)、QRコー
ド決済、クレジットカードです。
このマイナポイント事業の申込期限が、9月30日
(木)まで延長されました。3月31日(水)までにマイナ
ナンバーカードの交付申請をした人だけが、申込みこと
ができます。

<https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/about/>

コールセンター：0570-0100-76

英語・中国語・韓国語・スペイン語

ポルトガル語で対応

月～金 午前9：30～午後8：00

土日祝 午前9：30～午後5：30

市ではマイナポイントの予約と申し込みができる
「マイナポイント予約・申込支援ブース」を設置し
ています。

とき：月～土 (閉庁日と第3土曜日を除く)

月～金 午前8：30～午後5：00

土曜日 午前8：30～11：30

午後1：00～4：00



Para trabalhadores não regulares, tais como arubaito, hiyatoi e outros, de grandes corporações, ficou sendo possível requerer este benefício do *Shienkin・Kyuufukin*.

My Number Card

Para aqueles que ainda não possuem o "My Number Card (Cartão de Pessoa Física)", foi enviado formulário para requisição do cartão com código QR. Você poderá requerer seu cartão utilizando o código QR através do smartphone. Se preferir, utilizar o formulário que, depois de devidamente preenchido, poderá ser devolvido através do envelope para envio, sem necessidade de selo. Fazendo o pedido do cartão My Number até final de março poderá receber, valor máximo de 5 mil ienes através de "Maina Pointo (Pontos secundários)"



https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/doc/pt_leaflet_03.pdf

MAINA POINT

Utilizando o My Number Card poderá ganhar pontos, valor máximo de 5 mil ienes, através pedidos de reserva/pedido do Maina Pointo, escolhendo qual o serviço de pagamento sem dinheiro que pretende usar (charge ou compras).

Os métodos de pagamentos sem dinheiro são através do Cartão IC (dinheiro eletrônico), liquidação de código QR ou cartão de crédito.

Fazendo o pedido do cartão My Number até o dia 31 (4ª.feira) de março, poderá requerer o Maina Pointo que foi prorrogado para até dia 30 (5ª.feira) de setembro.



https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/doc/pt_leaflet_03.pdf

Call Center: 0570-0100-76

Atendimento inglês, chinês, coreano, espanhol e português

Segunda ~sexta-feira 9h30~20h00

Sábados/domingos/feriados 9h30~17h30

Na cidade de Ageo, os pedidos de reservas e requerimentos poderão ser feitos junto ao "Gabinete de suporte de reservas e aplicativos".

Horário: 2ª. a sábado (fechado nos dias de folga da prefeitura e terceiro sábado do mês)

2ª. a 6ª.feira: 9h30~20h00

Sábados: 8h30~11h30 e 13h00~16h00

Local: Prefeitura de Ageo, térreo, Shimin Hall

Levar: Cartão My Number

* será necessário o ID do serviço de pagamento e código de segurança do métodos de pagamentos sem dinheiro que for escolher.

ところ：市役所1階 市民ホール

持ち物：マイナンバーカード

* 利用したいキャッシュレス決済事業者が指定する
決済サービスIDとセキュリティコードが必要です。

→ 行政経営課

Tel. 048-775-3963 / Fax 048-776-8873

原付・バイク・軽自動車の廃車手続き

軽自動車税は、毎年4月1日現在で登録している
所有者にかかります。他人にあげたり、解体したり、
盗まれたりして、原動機付自転車・バイク・軽自動車
をすでに所有していない場合は、正しい手続きをして
いないと課税の対象になります。所有者が死亡また
は市外に転出する場合も、廃車などの手続きが必要
です。4月1日(木)までに手続きをしてください。

転入した人で、上尾市のナンバープレートに変更
していない原付(125cc以下)の所有者は、市民税課で
ナンバープレート交換の手続きをしてください。

* 125ccを超えるバイクについては埼玉運輸支局
(Tel. 050-5540-2026)、軽自動車(三・四輪)は軽自動車
検査協会埼玉事務所(Tel. 050-3816-3110)へ
問い合わせてください。

→ 市民税課(市役所2階)

Tel. 048-775-5130

Fax 048-775-9846



国民健康保険

国民健康保険への加入・脱退の届け出は自動的に
行われません。住所・氏名・世帯主が変わった、ま
た、就職・退職したなどの異動があったときは、
14日以内に必ず届け出てください。届け出には、
異動の事実が確認できる証明書などが必要です。

→ 保険年金課(市役所1階)

Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

国民年金

国民年金は、日本国内に住む20~59歳の全ての人
が加入する制度です。職業などにより加入の仕方は3
つの種別に分かれています。就職や転職、結婚な
どで加入する種別が変わったときや、住所や氏名が
変更になったときは、早めに手続きをしてください。

→ Divisão de Gestão Administrativa (Gyousei Keei
Ka)

Tel. 048-775-3963 / Fax 048-776-8873

PROCEDIMENTO PARA SUCATEAMENTO DE VEÍCULOS LEVES E MOTOCICLETAS

Todos os proprietários de veículos leves terão seus
impostos calculados na data de 1º de abril de todos os
anos. Aqueles que se desfizeram de seus veículos por
motivo de venda, doação, sucateamento ou roubo e não
fizeram a atualização do registro junto às autoridades
competentes terão seus impostos cobrados normalmente.
Em caso de falecimento ou mudança de endereço para
outra cidade também é necessário fazer trâmite de
atualização de registro. Providenciar a atualização até o
dia 1º de abril, quinta-feira. Proprietários de motocicletas
com menos de 125cc e que vieram a residir em Ageo,
providenciar a mudança de endereço e placa da
motocicleta junto ao setor de impostos (prefeitura de
Ageo, 2º andar). ※ Para atualização de registro de
motocicletas acima de 125cc entrar em contato com a
Associação de Transporte de Saitama (Saitama Unyu
Shikyoku, tel. 050-5540-2026) e para veículos leves (3 ou
4 rodas) entrar em contato com a Associação de
Inspetoria de Veículos Leves Escritório Saitama (Kei
Jidousha Kensa Kyoukai Saitama Jimusho, Tel.
050-3816-3110).

→ SHIMINZEI KA

Tel. 048-775-5130

Fax 048-775-9846

SEGURO NACIONAL DE SAÚDE

Tanto os trâmites para sua inscrição como também o
seu cancelamento não é realizado automaticamente.
Mudança de endereço, nome, chefe de família e
também se começou ou deixou de trabalhar etc, será
necessário fazer seu comunicado de mudança dentro
do prazo de 14 dias. Para realização deste trâmite
será necessário apresentação de documento
comprovando sua alteração.

→ HOKEN NENKIN KA (Prefeitura de Ageo, térreo)

Tel. 048-782-6471/Fax 048-775-9827

PENSÃO NACIONAL

Todas as pessoas residentes no Japão com idade entre
20 à 59 anos deverão se inscrever no Plano de Pensão
Nacional. Dependendo de sua profissão e outros, o
plano é dividido em 3 categorias. Caso haja mudança de
sua categoria decorrente de início ou troca de emprego,
casamento etc, ou mudança de endereço ou troca de
sobrenome, faça o quanto antes os seus trâmites.

→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

おおみやねんきんじむしょ
大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399

あげお 上尾さくらまつり

と き : 3月24日(水)~4月4日(日)

ところ : 丸山公園

内容 : 期間中の土・日の午前9時30分から、市観光協会が推奨する産品などを販売します。売り切れ次第終了です。

→ 市観光協会

Tel. 048-775-5917 / Fax 048-775-5024

3月のハローコーナー

げつようび そうだん
月曜日の相談

と き : 3月1日、8日、15日、29日

ところ : 市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(3月22日)は、ハローコーナーはありません。

どようび そうだん
土曜日の相談

と き : 3月27日

ところ : 市役所5階
501会議室



→ HOKEN-NENKIN-KA

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-774-9827

Omiya Nenkin Jimusho (Escritório de Pensões)

Tel. 048-652-3399

AGEO SAKURA MATSURI

Data: 24 (quarta-feira) de março a 4 (domingo) de abril

Local: Parque Maruyama

Programação: durante o período acima nos sábados e domingos, a partir de 9h30, haverá venda de produtos recomendados pela associação de turismo de Ageo.

Fecha assim que esgotado.

→ Associação de Turismo de Ageo

Tel.048-775-5917 / Fax 048-775-5024

HELLO CORNER – Consultas de março

Consultas de segundas-feiras:

Dias: 1, 8, 15 e 29 de fevereiro

Local: anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo (prédio em frente à prefeitura)

* A Hello Corner estará fechado na 4ª. segunda-feira do mês (22 de março)

Consulta de sábado:

Dia: 27 de março

Local: sala de reunião 501 da prefeitura, 5º andar

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時~正午 英語/スペイン語

午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

電話相談: 048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade. Horário de atendimento: 9h00~12h00 → Espanhol/Inglês 13h00~16h00 → Espanhol/Chinês/Português Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu" Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores informações favor contactar Shimin Kyodo Suishin Ka Tel. 048-775-4597 / fax: 048-775-0007 / email: s53000@city.ageo.lg.jp